

English	Russian
<h2>Frequently Asked Questions - NLRB</h2>	<h2>Часто задаваемые вопросы об НСТО</h2>
<p>What are my rights under the National Labor Relations Act?</p>	<p>Какие у меня права согласно Национальному закону о трудовых отношениях?</p>
<p>The NLRA is a <a href="#">federal law</a> that grants employees the right to form or join unions; engage in protected, concerted activities to address or improve working conditions; or refrain from engaging in these activities. For more information, see our <a href="#">Employee Rights page</a>.</p>	<p>Национальный закон о трудовых отношениях (НЗТО) — это <a href="#">федеральный закон</a>, который предоставляет работникам право создавать профсоюзы или вступать в них; участвовать в защищенной согласованной деятельности по улучшению условий труда или воздержаться от участия в ней. Для получения дополнительной информации посетите нашу страницу <a href="#">Права работников</a>.</p>
<p>What is the National Labor Relations Board's role?</p>	<p>Какова роль Национального совета по трудовым отношениям?</p>
<p>The NLRB is an independent federal agency created to enforce the National Labor Relations Act. Headquartered in Washington DC, it has <a href="#">regional offices</a> across the country where employees, employers and unions can file charges alleging illegal behavior, or file petitions seeking an election regarding union representation. For more information, see our <a href="#">What We Do</a> page.</p>	<p>Национальный совет по трудовым отношениям (НСТО) — независимое федеральное ведомство, созданное для обеспечения соблюдения Закона о национальных трудовых отношениях. Его штаб-квартира находится в Вашингтоне, округ Колумбия, и у него есть <a href="#">региональные офисы</a> по всей стране, где работники, работодатели и профсоюзы могут выдвигать обвинения в незаконных действиях или подавать петиции с требованием проведения выборов относительно представительства профсоюзов. Для получения дополнительной информации посетите нашу страницу <a href="#">Что мы делаем</a>.</p>
<p>I have a workplace issue, but I'm not sure the NLRB is the right place. What other government agencies might be able to help me?</p>	<p>У меня проблема на рабочем месте, но я не уверен(а), что НСТО — подходящее учреждение для ее решения. Какие еще государственные учреждения могут мне помочь?</p>
<p>If your question is about unpaid wages, safety on the job, employment discrimination, workers' compensation, or a number of other work-related issues, you will have to contact a different government agency. Website links and phone numbers are available on this <a href="#">Related Agencies</a> page.</p>	<p>Если ваш вопрос касается невыплаты заработной платы, безопасности на рабочем месте, дискриминации при приеме на работу, компенсации работникам или ряда других проблем, связанных с работой, вам придется обратиться в другой государственный орган. Ссылки на веб-сайты и номера телефонов доступны на странице <a href="#">Сопутствующие ведомства</a>.</p>

<p>Is my employer subject to the National Labor Relations Act (NLRA)?</p>	<p>Подпадает ли мой работодатель под действие Национального закона о трудовых отношениях (НЗТО)?</p>
<p>The NLRA applies to most private sector employers, including manufacturers, retailers, private universities, and health care facilities. The NLRA does <i>not</i> apply to federal, state, or local governments; employers who employ only agricultural workers; and employers subject to the Railway Labor Act (interstate railroads and airlines). See this <a href="#">Jurisdictional Standards page</a> for more information.</p>	<p>НЗТО применяется к большинству работодателей частного сектора, включая производителей, розничных торговцев, частные университеты и медицинские учреждения. НЗТО <i>не</i> распространяется на федеральные органы власти, органы власти штата или местные органы власти; работодателей, нанимающих только сельскохозяйственных рабочих; и работодателей, на которых распространяется Закон о трудовых отношениях на железнодорожном транспорте (межгосударственные железные дороги и авиакомпании). Дополнительную информацию можно найти на странице <a href="#">Юрисдикционные стандарты</a>.</p>
<p>Which employees are protected under the NLRA?</p>	<p>Какие работники защищены НЗТО?</p>
<p>Most employees in the private sector are covered under the NLRA. The law does <i>not</i> cover government employees, agricultural laborers, independent contractors, and supervisors (with limited exceptions).</p>	<p>Большинство работников частного сектора подпадают под действие НЗТО. Закон <i>не</i> распространяется на государственных служащих, сельскохозяйственных рабочих, независимых подрядчиков и руководителей (за некоторыми исключениями).</p>
<p>Do I have to be in a union to be protected by the NLRA?</p>	<p>Надо ли мне состоять в профсоюзе, чтобы меня защищал НЗТО?</p>
<p>Employees at union <i>and</i> non-union workplaces have the right to help each other by sharing information, signing petitions, and seeking to improve wages and working conditions in a variety of ways. For more information on this aspect of the law, including a description of recent cases, see our <a href="#">Protected Concerted Activity page</a>.</p>	<p>Работники на рабочих местах, входящих <i>и</i> не входящих в профсоюз, имеют право помогать друг другу в обмене информацией, подписании петиций, а также в стремлении повысить заработную плату и улучшить условия труда различными способами. Дополнительную информацию об этом положении закона, включая описание недавних дел, можно найти на нашей странице <a href="#">Защищенные согласованные действия</a>.</p>
<p>What are an employer's and union's obligations under the NLRA?</p>	<p>Какие у работодателя и профсоюза обязательства в соответствии с НЗТО?</p>
<p>Employers and unions may not restrain or coerce employees who are exercising their rights under the NLRA. In a union workplace, the employer and</p>	<p>Работодатели и профсоюзы не могут ограничивать или принуждать работников, которые осуществляют свои права в</p>

<p>union are obligated by law to bargain in good faith with each other over terms and conditions of employment, either to agreement or impasse. More information is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a>.</p>	<p>соответствии с НЗТО. На рабочем месте в профсоюзе работодатель и профсоюз по закону обязаны добросовестно вести переговоры друг с другом относительно условий найма либо до достижения соглашения, либо до возникновения тупиковой ситуации. Более подробную информацию можно найти на нашей странице <a href="#">Обязательства работодателя/профсоюза</a>.</p>
<p>I believe that my rights have been violated. How do I file a charge with the NLRB?</p>	<p>Я считаю, что мои права нарушены. Как мне выдвинуть обвинение в НСТО?</p>
<p>Charges must be filed in a Regional Office, usually with the help of an Information Officer, within six months of the occurrence. The Regional Office will investigate the charge and, if found meritorious, will issue a complaint. For forms and more information, see our <a href="#">Investigate Charges page</a>.</p>	<p>Обвинения должны быть выдвинуты в региональном отделении, обычно с помощью сотрудника информационной службы, в течение шести месяцев с момента происшествия. Региональное бюро проводит расследование по обвинению и, если оно будет признано обоснованным, подаст жалобу. Формы и дополнительную информацию можно найти на нашей странице <a href="#">Расследование по обвинению</a>.</p>
<p>How do I start the process for an election to bring in a union (or decertify an existing union)?</p>	<p>Как мне начать процесс выборов для создания профсоюза (или аннулировать сертификацию существующего профсоюза)?</p>
<p>To start the election process, a petition must be filed with the nearest NLRB Regional Office showing interest in the union (or interest in decertifying the union) from at least 30% of employees. NLRB agents will then investigate to make sure the Board has jurisdiction and there are no existing labor contracts that would bar an election. More information is available on our <a href="#">Conduct Elections page</a>.</p>	<p>Для начала избирательного процесса необходимо подать в ближайшее региональное отделение НСТО петицию, демонстрирующую заинтересованность в создании профсоюза (или заинтересованность в аннулировании регистрации профсоюза), которую поддержат не менее чем 30 % работников. Затем специалисты НСТО проведут расследование, подтверждающее, что Совет обладает юрисдикцией и отсутствуют трудовые договоры, которые препятствовали бы выборам. Более подробную информацию можно найти на нашей странице <a href="#">Проведение выборов</a>.</p>
<p>What are the rules governing collective bargaining for a contract?</p>	<p>Какие правила регулируют коллективные переговоры по заключению договора?</p>
<p>If a union is selected as the representative of employees, the employer and union are required to meet at reasonable times to bargain in good faith about wages, hours, and other mandatory subjects. Even after a contract expires, the parties must bargain in good faith for a successor contract, or the termination of the agreement, while terms of the expired contract continue. Further</p>	<p>Если в качестве представителя работников выбран профсоюз, работодатель и профсоюз обязаны встречаться в разумное время для добросовестного обсуждения заработной платы, часов работы и других обязательных вопросов. Даже после истечения срока действия договора стороны должны добросовестно вести переговоры о заключении нового договора или</p>

<p>information on good faith bargaining is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a>.</p>	<p>его расторжении, пока условия истекшего договора продолжают действовать. Дополнительную информацию о добросовестных переговорах можно найти на нашей странице <a href="#">Обязательства работодателя/профсоюза</a>.</p>
<p>Do I have to pay union dues if there is a union at my workplace?</p>	<p>Надо ли мне платить профсоюзные взносы, если на моем рабочем месте есть профсоюз?</p>
<p>The question of union dues is subject to federal and state laws and court rulings. The NLRA allows unions and employers to enter into agreements that require all employees in a bargaining unit to pay union dues. However, 27 states have banned such agreements by passing so called “right to work” laws. More information is available on our <a href="#">Employer/Union Obligations page</a>.</p>	<p>Вопрос профсоюзных взносов регулируется федеральными законами и законами штата, а также постановлениями суда. НЗТО позволяет профсоюзам и работодателям заключать соглашения, которые требуют от всех работников переговорной группы уплачивать профсоюзные взносы. Однако 27 штатов запретили такие соглашения, приняв так называемые законы о «праве на труд». Более подробную информацию можно найти на нашей странице <a href="#">Обязательства работодателя/профсоюза</a>.</p>
<p>Is it legal to strike or picket an employer?</p>	<p>Законно ли бастовать или пикетировать против работодателя?</p>
<p>Strikes and picketing are protected by the NLRA under certain conditions and to varying degrees. For important information on the rules regarding strike activity, see this <a href="#">Right to Strike page</a>. A union cannot strike or picket an employer to force it to stop doing business with another employer who is the primary target of a labor dispute. At worksites with more than one employer, such as a construction site, picketing is only permitted if the protest is clearly directed exclusively at the primary employer.</p>	<p>Забастовки и пикетирования защищаются НЗТО при соблюдении определенных условий и в разной степени. Важную информацию о правилах проведения забастовок можно найти на этой странице <a href="#">Право на забастовку</a>. Профсоюз не может бастовать или пикетировать против работодателя с целью заставить его прекратить вести дела с другим работодателем, который является основным объектом трудового спора. На рабочих объектах, где работает более одного работодателя, например на строительных площадках, пикетирование разрешено только в том случае, если протест явно направлен исключительно против основного работодателя.</p>
<p>How do I make a Freedom of Information Act (FOIA) request?</p>	<p>Как мне сделать запрос в соответствии с Законом о свободе информации (FOIA)?</p>
<p>To request public records under the Freedom of Information Act, see our <a href="#">FOIA page</a> which includes a sample FOIA letter and an electronic request form.</p>	<p>Чтобы запросить документы публичного характера в соответствии с Законом о свободе информации, посетите нашу <a href="#">страницу FOIA</a>, на которой представлен образец письма FOIA и форма электронного запроса.</p>

What if I have a question that's not on this list?	Что делать, если у меня есть вопрос, которого нет в этом списке?
If you have a question that isn't on this list, you may send a <a href="#">question by email</a> , or contact your local NLRB office ( <a href="#">click here for a map of offices</a> ) to speak with an information officer.	Если у вас есть вопрос, которого нет в этом списке, вы можете отправить <a href="#">вопрос по электронной почте</a> или связаться с местным офисом НСТО ( <a href="#">нажмите сюда, чтобы увидеть карту офисов</a> ), чтобы поговорить с сотрудником информационной службы.